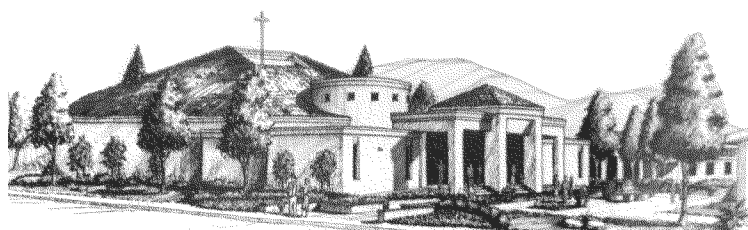


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第七主日  
主曆二〇二三年二月十九日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4  
口承認， 心相信， 救主耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -  
從死者中復活！ 脫離罪惡獲救恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
聖神引領新生命，遵守聖言行愛德成義人。

讀經一：

恭讀肋未紀

十九，1~2，17~18

上主訓示梅瑟說：「你告訴以色列子民全體會眾說：你們應該是聖的，因為上主我、你們的天主是聖的。不可存心懷恨弟兄姊妹，要坦白勸戒同胞，免得為了他而負罪債。不可復仇，對本國人不可心懷怨恨；要愛人如己：我是上主。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇二

答： C 3/4

姜震譜曲

5 3 · 2 | 1 - 5 | 6 - 7 | 1 - - - | 1 - 0 ||  
上主富於仁愛寬恕。

領：

一、我的心靈，請歌頌上主；我的五內，讚美祂的聖名。  
我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。

二、祂赦免了你所有的罪行，治癒了你的各種病症；  
祂救你脫離陰間，給你加上仁愛和慈悲的榮冠。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、上主富於仁愛寬恕，

極其慈悲，不輕易發怒。

我們犯罪，祂沒有懲罰我們；

我們作孽，祂沒有報復我們。

四、東離西有多麼遠，

祂使罪過離開我們也多麼遙遠。

父親憐愛兒女，

同樣，上主也憐愛敬畏祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

三，16~23

弟兄姊妹們：你們不知道，你們是天主的宮殿，天主聖神住在你們內嗎？誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀滅他，因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。誰也不要自欺：你們中間若有人在今世自以為是有智慧的人，該變為一個愚拙的人，好成為真有智慧的人，因為這世界的智慧在天主眼中原是愚拙。經上記載說：「天主以智者的計謀補捉智者。」又說：「上主識透智者的思想原來都是虛幻。」所以，誰也不可拿人的一切來誇口，因為一切都是你們的：無論是保祿，或是阿頗羅，或是刻法，或是世界，或是生命，或是死亡，或是現在，或是將來，一切都是屬於你們的；你們卻是基督的，而基督是天主的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | 1 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | 1 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，38~48

那時候，耶穌對門徒們說：「你們一向聽說過：『以眼還眼，以牙還牙。』我卻對你們說：不要抵抗惡人；而且，如果有人打你的右頰，你把左頰也轉給他。如果有人與你爭訟，拿你的內衣，你連外衣也讓給他。如果有人強迫你走一千步，你就同他走兩千步。有人求你，就答應他；有人向你借貸，你不要拒絕。

你們一向聽說過：『要愛你的鄰人，恨你的仇人。』我卻對你們說：要愛你們的仇人，並且要為迫害你們的人祈禱，好使你們成為你們在天之父的子女，因為天父使太陽上升，光照惡人，也光照善人；降雨給義人，也給不義的人。如果你們只愛那愛你們的人，你們還有什麼賞報呢？稅務員不是也這樣作嗎？如果你們只問候你們的弟兄，那你們作了什麼特別的呢？外邦人不是也這樣作嗎？所以你們應當作十全十美的人，如同你們的天父那樣完美一樣。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
 在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令  
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |  
 在 主 內 平 安 賜 予 我 們  
 3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
 在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿  
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主  
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -  
 耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹  
 1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |  
 我 們 是 葡 萄 枝  
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -  
 生 活 在 主 的 慈 愛 中  
 $\overbrace{7}^3$  6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||  
 才 能 結 出 常 存 的 果 實

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 愛的誠命

F 4/4

詞：王敬弘 曲：王巧明

5 5 5 5 | 6 5 4 3 - | 5 4 3 2 1 3 | 2 6 7 1 1 ||  
 天 主 的 愛 藉 著 聖 神 已 傾 注 在 我 們 心 中 了 。

1 2 7 1 5 | 4 4 3 2 - | 6 6 5 5 1 | 2 2 2 3 2 - |

1. 父 怎 樣 愛 了 我 我 也 同 樣 地 愛 了 你 們
2. 我 遵 守 父 的 命 令 因 而 存 留 在 祢 的 愛 內
3. 請 大 家 側 耳 傾 聽 吾 主 耶 穌 愛 的 呼 聲

1 3 4 5 5 | 4 1 2 3 3 | 6 6 5 5 · 1 | 2 2 2 1 - |

1. 你 們 應 該 彼 此 相 愛 如 我 愛 了 你 們 一 樣
2. 你 們 也 遵 守 我 的 命 令 好 存 留 在 我 的 愛 內
3. 讓 我 們 藉 著 聖 神 的 德 能 在 主 愛 內 合 而 為 一

## 出堂曲： 人類生命的道路

A 4/4

5 4 | 3 · 2 3 2 | 3 5 5 - 5 4 | 3 · 2 3 5 | 2 - -  
 人 類 生 命 的 道 路 ， 引 導 我 們 歸 向 愛 。

人 類 生 命 的 道 路 ， 是 充 滿 著 友 誼 。

5 4 | 3 · 2 3 5 | 6 i i - i 2 | 3 5 5 2 | i - - 0

直 到 預 許 的 福 地 ， 在 那 兒 陽 光 永 普 照 。

時 常 有 人 真 誠 的 ， 以 熱 情 愛 慕 著 你 。

3 3 2 i i | i i 7 6 6 | 5 5 3 5 i | 2 - - i |

歡 唱 吧 草 木 ， 歡 唱 吧 花 兒 ， 以 悅 耳 的 歌 聲 。

3 3 2 i i | i i 7 6 6 | 5 5 3 5 i | 2 3 · 2 i - ||

草 木 和 花 兒 ， 歡 唱 的 時 候 ， 我 幸 福 的 沉 思 於 上 主 。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜榮休教宗本篤十六世永遠的安息，  
 並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的  
 靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，  
 賜平安健康。

張燕為逝世二十年的母親張于慎言求主垂憐，安享天國永福。  
 林鄭靜萍追思陳華姊，求早升天國。

Lisa張為Tom Wong的亡靈求安息主懷、天堂永安。

Lisa張為沈家姆媽的亡靈求安息主懷、天堂永安。

葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名  
 若瑟）求靈魂永安、享天國永福。

朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，  
 早享天國福樂。

聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為童靖的外公葛光燕老先生求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，

也求主賜予親人安慰。

聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召  
 求享天堂永福。

Karen 為葛寧意父親葛光燕(若瑟)蒙主寵召求享天堂永福。  
賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，  
求早日安息主懷、享天鄉永福。  
朱康民、張銘義全家求主恩賜葛寧意的父親葛光燕老先生  
安享天鄉永福。  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。  
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。  
王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。  
王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，  
並求天主安慰其家人。  
林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，  
並安慰其家人。  
張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過  
律師執照考試。  
李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華(聖名 Lucia) 祈求  
亡靈早登天鄉、安息主懷。  
喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、  
享天鄉永福，並安慰其家人。  
聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、  
享天鄉永福，並安慰其家人。  
連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦(聖名伯多祿)  
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。  
黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士(聖名 Magda-  
lene) 祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，  
並安慰曾修女和家人。  
周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。  
王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎、孀孀戎良瑜求身體健康  
平安，並為母親求手術順利平安。  
崔錦榮、王承舜紀念姑姑崔素琴逝世一週年，求早登天國，  
享受天鄉永福，並為父親崔定民求天國永安。  
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜天堂永福。  
彭馥青及子女追思先夫張植智逝世兩週年，求早升天國  
享永福。  
趙儒民及子女追思趙雅民、張國棟、于雅玉，求主內安息、  
天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉銓、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、  
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、  
周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、  
林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、

李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、  
朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、  
楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、  
羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、  
陳大第、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、  
向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。

**為新亡者祈禱：**教宗本篤十六世、李寵光、林宜法、陳華、  
鄭亞有、葛光燕。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：令遵守天主的誠命有意義

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 2 月 12 日在梵蒂岡宗座大樓  
書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前，他省思了  
當天的福音內容。耶穌在當天福音中說，「你們不要以為  
我來是廢除法律或先知，我來不是為廢除，而是為成全」。  
教宗解釋這句話的意義說，耶穌要我們明白：「需要宗教  
規則」，「它們是好的」，但「要履行這些規則，需要超越字面  
含義，並活出其意義」。教宗指出，一個人遵守聖經上說的  
「不可殺人」誠命，但卻以言語傷害弟兄，這樣的遵守，對  
耶穌來說是不夠的。

教宗說，「天主賜予我們的誠命不應放進令人窒息的  
保險櫃裡，只在表面上遵守，否則我們將停留在一種外在的  
宗教情愫，一種冷淡的宗教情愫中。耶穌要我們成為天主的  
子女，要以祂為父親來服侍。為此，需要超越字面意義」。

耶穌在福音中舉了一個更具體的例子。福音中說，  
「你若在祭台前，要獻你的禮物時，在那裡想起你的弟兄  
有什麼怨你的事，就把你的禮物留在那裡，留在祭台前，  
先去與你的弟兄和好，然後再來獻你的禮物」(瑪五 23、24)。

教宗說，「天主首先無償地愛了我們，祂先向我們邁出  
第一步，即使我們當不起；如果我們沒有先邁出第一步  
與傷害我們的人和好，那麼，我們就無法慶祝天主的愛。  
先與弟兄和好，在天主的眼中就會有成全，不然的話，  
外在的遵守，僅僅是例行公事般地遵守，是無用的」。

教宗表示，即使在今天，人們會因沒有殺人、沒有偷盜  
或做壞事而感到心安理得。但這是「表面上遵守」誠命，  
對遵守誠命的「必不可少的最低限度感到滿足」。相反的，  
「耶穌邀請我們盡最大可能」來遵守。教宗說，「天主不會  
用計算和表格來推論。祂愛我們，就如一位戀人：不是  
最低限度，而是極度的愛！祂不會對我們說，『我愛你到  
一定的程度』。不是的，真正的愛永遠不會到某種程度；  
愛永遠超越一切，不能沒有愛」。

教宗明確指出，天主向我們展現祂偉大的愛，「祂在  
十字架上賜予我們生命，寬恕殺害祂的人」，「祂將祂最  
重視的誠命託付給我們，即我們要彼此相愛，就如祂愛了  
我們一樣」。

## 線上誦唸《聖母經》， 慶祝教宗方濟各當選十週年

(梵蒂岡新聞網)3月13日是教宗方濟各當選伯多祿繼承人十週年的日子。為了慶祝這週年紀念，一個天主教網上傳教網絡的組織2月13日發起一項在線誦唸《聖母經》活動，其中包括虛擬點燃蠟燭，旨在體現全世界信徒通過祈禱支持教宗。

該組織在一個有關的公告中指出，「伯多祿的宗徒職務是耶穌賜予祂的教會的一份偉大恩典，我們應該為此永遠心存感激。因此，我們的祈禱是最好的禮物，因為信友祈求天主支持祂為這項職務所揀選的人的服務，以能在此塊磐石上，在時間和歷史中建設祂的教會」。

公告最後指出，願意參加這舉措的人，可在網站上看到一份誦唸一遍或多遍《聖母經》的邀請，「最後，我們將向教宗寄發一張全是『小蠟燭』的地圖，這些蠟燭代表了為他誦唸的《聖母經》，同時感謝天主的慈悲」。這項在線祈禱活動將於3月13日，教宗方濟各當選日結束。

## 世界主教會議：北美大陸的階段文件開始起草

(梵蒂岡新聞網)來自美國天主教主教團的10名代表和加拿大主教團的7名代表2月13日至17日在佛羅里達州的奧蘭多市，負責起草北美天主子民對世界主教會議大洲階段工作文件的回應。該報告需在3月31日之前提交給世界主教會議秘書處，並對12月14日至1月25日期間以法語、西班牙語和英語舉行的10次虛擬大陸會議中出現的情況，做匯總報告。正是這些在線會議使那些因時間或經濟困難而無法參加會議的人能夠廣泛參與。這些虛擬會議包括祈禱、靈修反思、小組聆聽和在更大範圍內的分享，每個教區有三至五名由主教任命的代表參加，每位教區主教都受邀請參加其中一個虛擬會議。

世界主教會議的大陸階段是「傾聽、對話和分辨的過程」，從單獨的各個教區開始。各主教團需要與普世教會協調工作。地方教會應當以世界主教會議的《工作文件》為基礎，找出那些與本地教會有關的經驗，指出世界主教會議下一階段需要關注的問題，以及在2023年10月舉行的世界主教會議第一期會議中需要深化和討論的優先事項或反復出現的議題。

# 佈告欄

二月：聖家月

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 3/2 週四晚研讀匝加利亞先知書九至十四章。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 慕道班啟事

02/25：座談會

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### ✦ 聖灰禮儀星期三（二月廿二日） ✦

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM（西語）  
聖道禮儀暨聖灰禮儀（英西雙語）：4 PM、5 PM

**小齋 (abstinence)：**戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

**大齋 (fasting)：**一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進（不含酒精的）飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日（今年的二月廿二日）及主受難日（今年的四月七日）亦應守大齋。

### • 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 2/24, 3/3, 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

### • 總統日：二月二十日（明天）是總統日；本堂辦公室休假。

### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [tingive.org/y23/?parish=P470](http://tingive.org/y23/?parish=P470)



### • 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。